

# **LA LITERATURA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN SENEGAL: ESTUDIO DE CAMPO A ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS**

## **LITERATURE AS A TOOL FOR TEACHING SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE IN SENEGAL: FIELD STUDY FOR UNIVERSITY STUDENTS**

**MODOU FAYE**

Titular de un Máster en español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y un Master en Derecho de extranjería e inmigración en la escuela de Posgrado de Ciencias del Derecho, investigador en la enseñanza de español en Senegal.

[fayamodou@gmail.com](mailto:fayamodou@gmail.com)

### **RESUMEN**

Esta investigación plantea las bases de una reflexión sobre el impacto del uso de la enseñanza de la literatura en Senegal: estudio de campo a estudiantes universitarios de español como lengua extranjera. Desde una fundamentación teórica, acentuamos nuestro trabajo en el contexto educativo y los programas de la literatura y la civilización hispánicas en las clases de ELE. Después desarrollamos una investigación sobre los retos de dicha enseñanza. La última parte de este trabajo, la dedicaremos a un análisis de campo recabando información a estudiantes universitarios senegaleses.

*Palabras claves: enseñanza, literatura, Senegal, contexto educativo, encuesta literaria.*

### **ABSTRACT**

This research lays the foundations for a reflection on the impact of the use of literature teaching in Senegal: field study of university students of Spanish as a foreign language. From

a theoretical foundation, we emphasize our work in the educational context and programs of Hispanic literature and civilization in ELE classes. Then we developed an investigation on the challenges of such teaching. We will dedicate the last part of this work to a field analysis gathering information from Senegalese university students.

*Key words: teaching, literature, Senegal, educational system, educational context.*

## **1. Introducción**

La implicación de la literatura en la enseñanza de ELE ha sido fluctuando notablemente con el paso de los años. El breve resumen retrospectivo de su presencia por los diferentes enfoques metodológicos desde el siglo XX hasta nuestros días nos hace pensar en la variación de su funcionalidad con respecto al aprendizaje de una lengua extranjera.

Recorriéndonos a su historia, los textos no han sido bien aprovechados en la enseñanza de segundas lenguas. En los años 50 predominó el modelo gramatical que se basó en la traducción, la memorización de reglas gramaticales e imitación de muestras "cultas" de lengua. En los años 60 y hasta al principio de los 70. La literatura fue cancelada de los programas de lengua extranjera. A lo largo de los años 70, comenzó el desarrollo de programas nocio-funcionales con la inclusión de aspectos sociolingüísticos. Llegó la ruptura más notable con el modelo comunicativo. Sin embargo, este aspecto provocó un rechazo hacia la literatura. Y a partir de los años 90, se revalorizó la literatura con diversas corrientes y planteamientos metodológicos. ¿Por qué introducir la literatura en la clase de E/LE? O ¿Qué nos ofrece los textos literarios como instrumento didáctico?

En nuestro estudio, intentaremos analizar el impacto del uso de la enseñanza de la literatura en Senegal. Abordamos en un primer apartado, una descripción del contexto educativo del español en Senegal hablando de la enseñanza del español y de manera detallada de la literatura en dicho país. Luego, a base de una encuesta, existiremos en un estudio de este campo a estudiantes universitarios de español como lengua extranjera

## **2. La organización del sistema educativo en Senegal**

Es difícil, muy difícil, poner el pie apenas unas horas en Senegal y no encontrarte con alguien que es capaz de decir un par de frases en un correctísimo español, seguidas de una sonrisa. “Lo estudié en el instituto”, asegura casi siempre el interpelado. Y es que la enseñanza de la lengua de Cervantes goza de una excelente salud en este país africano. Ya estaba presente desde hace décadas, pero su crecimiento es exponencial. No sólo ha logrado ponerse en cabeza de los idiomas elegidos por los alumnos de Secundaria, donde es asignatura optativa y el último año lo cursaron nada menos que 250.000 jóvenes instruidos por unos 2.000 profesores, sino que en las universidades se abre camino con unos 8.000 estudiantes.<sup>1</sup>

Senegal es un país en que se estudia el español desde los tiempos coloniales. En los primeros años de la Segunda Guerra Mundial, la antigua potencia colonial, Francia, fomentó el desarrollo de la enseñanza secundaria. De allí, se crearon colegios e institutos en que se introdujeron varios idiomas entre los cuales el español. También, el sistema educativo senegalés sigue el sistema educativo francés. Conviven el sistema público y privado. El curso escolar suele iniciarse a finales de septiembre para finalizar a comienzos de julio.

El sistema educativo senegalés está organizado de: una enseñanza preescolar, una enseñanza medio, una enseñanza secundaria y una enseñanza superior. La enseñanza del español en Senegal se incluye en los programas oficiales del ministerio de Educación a partir del tercer año de estudios en la enseñanza media (en la denominación clase de 4º). El alumno lo estudia dos años en la enseñanza media y una vez en la enseñanza secundaria lo cursa durante tres años. En la enseñanza superior el alumno puede cursarlo hasta la tesis doctoral si se especializa en Filología Española.

### **2.1. El español en la enseñanza media**

Es una lengua que tiene su programa en los institutos, colegios, Universidades y en algunos centros de formación profesional. Este programa fue publicado en 2006 por el Ministerio de Educación, mediante la Inspección General de Educación Nacional (IGEN). Durante este ciclo de enseñanza media, el programa se articula a competencias exigibles, contenidos temáticos, contenidos gramaticales y conjugación.

---

<sup>1</sup> Naranjo José. (11 de septiembre de 2019). *Galardonados por amor al español Senegal* [en línea]. EL PAIS. Disponible en: [https://elpais.com/elpais/2019/09/10/africa\\_no\\_es\\_un\\_pais/1568130212\\_786599.html](https://elpais.com/elpais/2019/09/10/africa_no_es_un_pais/1568130212_786599.html).

<b>Programa de español del primer ciclo</b>	<b>Temas:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• la vida en sociedad, el hábitat, la naturaleza, los transportes, las telecomunicaciones, la vida cotidiana, el comercio los servicios, el mundo profesional, el ocio, la salud, las estaciones y las vacaciones.</li> </ul>
	<b>Finalidades:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber leer y pronunciar correctamente.</li> <li>• Saber escribir y expresarse en un español sencillo.</li> <li>• Dominar los contenidos gramaticales y léxicos básicos</li> <li>• Tener nociones sobre la cultura y civilización hispánicas.</li> </ul>

El horario fijado es de cuatro horas semanales en cuarto y tercero y los manuales utilizados para este ciclo son de la colección *Horizontes*. También se usan otros manuales, entre ellos, *Español 2000, Lengua y Vida, Sol y sombra, Pueblo I, Pueblo II, Caminos del idioma, ¿Qué tal, Carmen?* Con el avance de la tecnología, en la mayoría de los institutos, los docentes pueden obtener recursos en internet. En este sentido, nos aclara el profesor Cheikh Gueye (2012: 56-57) que:

En la mayoría de los institutos, a causa del desarrollo fulgurante de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (TICs), algunos docentes utilizan cada vez más Internet para obtener textos, tareas, actividades, ejercicios y otros recursos, sobre todo para los niveles más altos, como, por ejemplo, los tres cursos de Secundaria (Segundo Ciclo). En cada instituto, el profesorado se reúne para seleccionar los textos que van a trabajar a lo largo del curso, extrayéndolos, en general, de periódicos españoles disponibles en Internet.

En cada instituto, el profesorado busca alternativas para llevar a cabo a sus actividades. Los profesores tienen mucha libertad a la hora de elegir los recursos de trabajo y la metodología que usan, pero, tienen que hacerlo en función del programa diseñando por las autoridades gubernamentales bajo la tutela del Ministerio de Educación Nacional.

## **2.2. El español en la enseñanza secundaria**

En este segundo ciclo de enseñanza secundaria, se destacan tres niveles de estudios que corresponden con los últimos cursos para la preparación del bachillerato: *seconde, première* y *terminale*. Además, de las metas del ciclo anterior, se estudian la literatura y la

civilización hispánicas. Desde una fundamentación teórica, el lugar de la literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera tiene su programa en el segundo ciclo de la enseñanza preuniversitaria.

Como lo aclara Pape Mamour Diop (2017), se busca construir una competencia literaria alrededor del estudio de algunos temas relacionados con la literatura hispánica tal y como se exponen en el siguiente cuadro 3:

Clases o niveles del ciclo secundario	Programas de literatura y civilización hispánicas
Clase de segunda (primer curso del ciclo secundario)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ España: estudios regionales (Cataluña; Andalucía; País Vasco y Castilla); Sociedad española contemporánea; cambios políticos y económicos en España.</li> <li>▪ América Latina: Estudio geográfico (Perú, México); problemas actuales de América Latina</li> </ul>
Clase de primera (segundo curso del ciclo secundario)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ España: El siglo de Oro; la invasión napoleónica; El periodo 1898-1936; la juventud y sus problemas</li> <li>▪ América Latina: Descubrimiento y colonización; Emancipación de América Latina; Realización actuales de América Latina.</li> </ul>
Clase de tercera (tercer curso del ciclo secundario)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ España: La picaresca; la guerra civil; autonomismo y separatismo, España de 1975 a nuestros días</li> <li>▪ América Latina: opresión y liberación; problemas contemporáneos; la poesía latinoamericana</li> </ul>

*Cuadro 3: Los programas de literatura y civilización hispánicas en el segundo ciclo de la enseñanza preuniversitaria*

Es un programa que responde a un carácter universal con temas comunes a todas las culturas tanto en España como en América Latina. Igualmente, nos encontramos con el valor cultural de la literatura. Esta organizado por temas de estudios regionales, geográficos, sociales en España y América Latina. La metodología de referencia es el enfoque comunicativo con finalidades y objetivos muy determinadas. Desde los diferentes aspectos subrayados por el mismo autor, aparecen las diferentes finalidades y objetivos para este programa de literatura y civilización en el segundo ciclo de enseñanza:

<b>Programa de español del segundo ciclo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Finalidades de la enseñanza del español en el segundo ciclo: apertura a la cultura hispánica y otros horizontes europeos; facilitar la inserción actica y profesional, satisfacer las condiciones y exigencias docimológicas.</li> <li>• Objetivos (general y específicos) del español en el segundo ciclo.</li> <li>• Metodología de referencia (enfoque comunicativo) y dispositivo evaluativo.</li> <li>• Clase de segundo (tercer año de español): <ul style="list-style-type: none"> <li>- Temas relacionados con España (6 textos) y América Latina (4 textos)</li> <li>- Competencias exigibles</li> <li>- Contenidos gramaticales</li> </ul> </li> <li>• Clase de primero (cuarto año de español): <ul style="list-style-type: none"> <li>- Temas</li> <li>- Competencias exigibles contempladas</li> <li>- Contenidos gramaticales</li> </ul> </li> <li>• Clase de Bachillerato (quinto año de español) <ul style="list-style-type: none"> <li>- Temas</li> <li>- Competencias exigibles</li> </ul> </li> </ul> <p>Contenidos gramaticales</p>
--	--

La descripción de este último nos permite confirmar que el alumno del segundo ciclo dispone un léxico y un valor cultural que le permite comprender el mundo globalizado, hablar un español más sencillo y prepararse para un ciclo superior de enseñanza.

El programa revisado gira en torno a un tipo de Programa nocional-funcional, pues se fundamenta en un conjunto de actos de habla e intenciones comunicativas correspondientes a las competencias exigibles arriba señaladas. La Comisión preconiza el método comunicativo. Este método abarca un amplio campo de acción que engloba una gran variedad de actividades pedagógicas. Favorece:

- La utilización de apoyos didácticos como pretextos a cursos de conversación o expresión libre a partir de un tema dado (los apoyos son la imagen, el dibujo, el texto, la fotografía, el cuadro de pintura, el tebeo, los diarios, etc.).

- La creación de situaciones propias de la clase, o incluso observar la gramática en situación. El alumno debe pues comunicar directamente con la clase (pregunta-respuesta entre los alumnos, pregunta-respuesta entre el profesor y los alumnos).
- El aprendizaje del alumno en acciones concretas y sobre la base de un modelo. P.ej.: cómo escribir una carta, presentarse, presentar su familia, describir una persona, una cosa, etc., llevar a cabo una comunicación telefónica.

### **2.3.El español en el ciclo superior**

Existen muchas Universidades públicas y privadas en Senegal, entre ellas, la Universidad Anta Diop de Dakar, con una sección en el Departamento de Lenguas y Civilizaciones Románicas, y la Universidad Gastón Berger de Saint Louis (UGB), también con una sección de español en el Departamento de Lenguas Extranjeras Aplicadas y, recientemente, un Departamento de Filología Española. En todas las universidades del país se estudia el español como primera o segunda lengua. Según las cifras publicadas por el Instituto Cervantes en 2006, citadas por el profesor Cheikh Ndoye (2012: 51):

Unos ciento un mil cuatrocientos cincuenta y cinco (101.455) discentes estaban estudiando dicha lengua en aulas senegalesas. En lo que concierne al nivel universitario, el español desempeña un papel muy relevante; por ejemplo, la Universidad Cheikh Anta DIOP de Dakar cuenta ya con el Departamento de Lenguas y Civilizaciones Románicas. Dicho departamento existe desde hace muchas décadas y ha llegado a contar con veinticinco mil (25.000) estudiantes, entre los cuales mil cincuenta y cuatro (1.054) habían optado por hacer una carrera en español en el año 2004 (...).

Además de las universidades citadas, conviene precisar que, en la Universidad de Dakar, se encuentran el Instituto de Lenguas Extranjeras Aplicadas (ILEA) en que se imparte una enseñanza más orientada hacia el turismo y los negocios, y la Facultad de Ciencias y Tecnologías de la Educación y de la Formación (FASTEF) que forma a estudiantes de español en las técnicas capacitadas de docencia.

Según Javier Serrano Avilés (2014: 511), en el año 2013, se capacitaron a unos 150 profesores de español en esta facultad. La sección de español de la FASTEF tiene un total

de 250 estudiantes destinados a la docencia. Esta formación pedagógica dura dos años y es obligatorio para ser profesor. Añade que la enseñanza privada superior cuenta con más de 1.000 estudiantes a lo largo del país. Es un sector en pleno desarrollo en el que se imparten clases de la lengua aplicada principalmente al turismo y a los negocios.

En este sector de enseñanza privada, existe también un programa específico en la enseñanza técnica y profesional. Relativamente al mundo de los negocios se diseñan temas profesionales con objetivos muy determinados: manejar el español técnico y de los negocios para ingresar las grandes escuelas de hostelería, agroalimentaria y sobre todo el turismo, hacer una traducción e interpretación profesional.

Finalmente, los datos proporcionados afirman que la enseñanza de la lengua de Cervantes goza de una excelente importancia en este país africano. Tiene una buena situación hasta suscitar un enorme interés entre los alumnos. Esta influencia tiene grandes motivaciones. Desde el documento de presentación de los programas de español de la IGEN, el mismo autor nos revela las razones fundamentales de esa influencia son las siguientes:

- El estatuto cada vez más importante del idioma: el español es un idioma de comunicación internacional. Lengua oficial en la Organización de las Naciones Unidas, es también la segunda lengua en Estados Unidos después del inglés. Es el idioma del tercer milenio y merece su estatuto de número uno entre las lenguas que se enseñan en Senegal después del inglés, que es obligatorio. Es en definitiva una lengua de apertura al mundo exterior para los jóvenes.
- El contexto cultural senegalés: se escucha y se baila desde hace más de 50 años la música cubana que tiene letra española, el reguetón y el flamenco. Además, las primeras canciones de la música senegalesa eran de inspiración cubana y todavía existen orquestas que tocan salsa en Senegal. Las telenovelas que emiten las cadenas de televisión senegalesas son de origen hispano e interesan mucho a los jóvenes, que aprenden sus canciones.
- El español se parece al francés y esto atrae mucho a los alumnos, lo que explica el número elevado de estudiantes de español.
- Los lazos culturales, históricos y políticos con América Latina: la presencia de amplias comunidades negras en América Latina, el prestigio de la Revolución cubana, etc.



- El fútbol español y latinoamericano con sus estrellas mundiales.
- Por último, España ha representado hasta una fecha reciente el país de emigración de muchos jóvenes senegaleses que proceden de varias capas de la sociedad: comerciantes, estudiantes, obreros, etc. En la actualidad, la colonia senegalesa en España supera los 50.000 inmigrantes.

En la actualidad, esas influencias vienen marcadas por “las telenovelas que abundan en nuestras cadenas locales, la cooperación en temas comerciales, la emigración o la presencia de turistas españoles en nuestro país. Explicaba durante su intervención en el VIII Congreso Internacional de Lengua Española celebrado en Córdoba (Argentina) en el mes de marzo de 2019 que: *“Si más de la mitad de los alumnos prefiere el español, la razón radica en un profesorado comprometido, dinámico, entusiasta y bien formado que suscita el interés y aviva la pasión de los alumnos y estudiantes”*

### **3. La Enseñanza de la literatura en la enseñanza: Experiencias y retos**

#### **3.1. El lugar de la literatura en las clases de ELE**

En Senegal, la literatura no es una disciplina dedicada esencialmente a la ficción y la imaginación. Es una herramienta que nos facilita también conocimientos vinculados a la conciencia histórica de los países, la ciudadanía y la cultura, entre otros dominios que pueden interesar al aprendiente. Su aplicación en la enseñanza gira en torno a una vocación más bien humana y social que lúdica y estética. En el segundo ciclo, se busca construir una competencia literaria alrededor del estudio de algunos temas relacionados con la literatura hispánica

“La literatura como un fin en sí mismo, puede ser la base para aprender la lengua. Los textos literarios son la Cultura con mayúscula, éste es un argumento irrefutable sobre el que debemos reflexionar. Además de eso, aunque sean textos de ficción son reflejo de la sociedad de la época a la que se refieren.” Susana Molina Gómez y Jucelia Ferreira Loebens (2009: 673)

Los textos literarios son medios idóneos para el enriquecimiento personal y cultural de los estudiantes visto que en ellos aparecen reflejados las costumbres de sociedades de épocas diferentes, así como su estilo de vida, por consiguiente, permiten la transformación de la cultura Hispania. Su capacidad para divulgar ha sido resaltada por muchos investigadores

de español. Es el caso de Collie y Slater citado por Albadalejo García (2007: 7-8)<sup>2</sup>, que consideran que la explotación de textos literarios en el aula ayuda a los estudiantes a:

[...] obtener un mejor entendimiento de la forma de vida del país, pues, aunque el mundo de una novela, obra de teatro o historia corta sea un mundo creado, ofrecen un vívido contexto en el que personajes de diversos extractos sociales pueden ser representados. De esta forma el lector puede descubrir sus pensamientos, sentimientos, costumbres y hasta posesiones, lo que compran, en qué creen, qué temen, con qué disfrutan, cómo hablan y se comportan a puerta cerrada, en resumen, pueden dar rápidamente al lector extranjero una apreciación de los códigos y preocupaciones que estructuran una sociedad real, y en concreto de la sociedad del país donde se habla la lengua que están aprendiendo.

En Senegal, la didáctica de los textos literarios se acentuó plenamente en la continuación de un núcleo común de conocimientos, de habilidades y de cultura que prepara a los alumnos para las expectativas de la enseñanza superior. La búsqueda de enfoques innovadores en el sistema educativo ocupa un sitio más recurrente en el plan académico de capacitación. Por eso, los actores de la enseñanza de las lenguas extranjeras convocan, a menudo, una serie de coloquios y conferencias en distintas regiones<sup>3</sup> para reflexionar sobre algunas novedades pedagógicas referente a este dominio.

¿Qué será la literatura? Según Amadou Ndoye (2008: 126), Antony Burgess la define como «la exploración estética de la palabra». Y, ¿para qué sirve? Para nada, dicen los más atrevidos. Los literatos dan respuestas divergentes. Permítanle a un humilde docente contestar a la pregunta diciendo que la literatura puede servir para enseñar idiomas. En sus ensayos, sus relatos, sus poemas, la literatura hablan de antropología, psicología, historia, etc. Añade que el profesor senegalés de enseñanza secundaria da generalmente dos horas seguidas de español dos o tres veces cada semana pensando en objetivos lexicales, gramaticales y culturales. Imaginemos que quiera presentar en su lección del día los ríos de España. Le es posible apoyarse en un texto accesible, según creemos, a un alumno de 14 ó 15 años. Se trata de un trozo poético, que dice así:

---

<sup>2</sup> ALBALADEJO GARCIA, María Dolores. "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica". MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, núm. 5, 2007, pp. 1-51

<sup>3</sup> Las catorce regiones de Senegal son: Dakar (Capital), Diourbel, Kaffrine, kaolack, Fatick, kedougou, kolda, Louga, Matam, Saint Louis, Sedhiou, Tamba, Thies y Ziguinchor. En todas las regiones se enseñan el español.

“Esta parrilla, mejor, esta mano tendida al mar poniente que es la tierra de España. Sus cinco dedos líquidos. ¿Miño, pulgar? ¿Duero, índice? ¿Tajo, el del corazón? Guadiana y Guadalquivir. Y la otra vuelta, la de Levante, Ebro, Júcar, Segura y el puño pirenaico y las costas cántabras. Y sobre ella, sobre esa mano, la palma azul de la mano de Dios, el cielo natural.” (Unamuno, 1966: 10)

Son diversas y concluyentes las razones para la inclusión y aprovechamiento de la literatura en el aula de ELE. A continuación, exponemos del informe del Seminario sobre la Estabilización de los Programas Pedagógicos Operativos (página 1), que tuvo lugar en Dakar durante los días 29, 30 y 31 de julio de 2004, los renglones siguientes:

En el primer ciclo, lo que se pretende es:

- que los alumnos puedan leer correctamente español.
- que sean capaces de comprender el español y expresarse.
- que puedan dominar la gramática y lo esencial de esta.
- que tengan nociones sobre la cultura y civilización hispánicas ;.
- que puedan discutir, emitir un juicio sobre hechos y comunicarse con nativos.

Todos estos objetivos se abordan por medio del método comunicativo que pondrá el énfasis en dos aptitudes y comunicar. ¿Qué pasa en segundo ciclo?: Los objetivos serán los mismos, pero además se estudiarán la literatura y la civilización hispánicas porque después de su bachillerato el alumno debe poder ir a estudiar a otros sitios, debe ser capaz de comunicarse en español. Así que debe ser dueño de cierto léxico y poder manejar la gramática. ¿Qué temas se estudian, por ejemplo, en quinto?

- a) Estudio regional de cuatro textos: Cataluña, Andalucía, País Vasco y Castilla.
- b) América Latina. La tierra y los hombres. México y Perú (la ideología del mestizaje). La sociedad española contemporánea: la evolución rápida de España.
- c) Los cambios políticos y económicos en España.
- d) Los problemas de América Latina. (Amadou Ndoeye, 2016: 59-60)

Cabe mencionar que el profesor de español en los liceos tiene pocos materiales y recursos. Muy pocos alumnos poseen libro propio y el profesor suele usar textos mecanografiados o fotocopiados. En las bibliotecas casi no se encuentran los materiales por

la escasez de materiales en español. Hay una falta de material didáctico y los profesores tienen que resolver juntos muchos problemas. Se agrupan en un mismo establecimiento para ver los problemas comunes.

En lo que se refiere a los recursos, Benítez Rodríguez sigue aclarándonos que algunos utilizan los colores en la pizarra, otros organizan concursos entre los alumnos, pero ahí se queda todo pues no disponen en el aula de ordenadores y, mucho menos, de conexión a internet. El profesor intenta hacer la clase más dinámica, pero al final, de una u otra manera, lo que fomenta es que el alumno estudie el español memorizando la gramática. De allí, toma el ejemplo de los alumnos del liceo Yalla Suur que participaban en un concurso que propuso el profesor para demostrarme como observador que él impartía clases “dinámicas”, conocían de memoria los verbos que diptongaban en “-ue” del tipo “volver, poder, soler”. Esta no es solo una anécdota, sino que es un ejemplo más del estado de la enseñanza-aprendizaje del español en las enseñanzas media y secundaria en Senegal.

### **3.2. Los retos de la enseñanza de la literatura**

¿Cómo seguir preparando a gente sin relación con los países que hablan español? Es otro reto gordo. Hasta la fecha hemos preparado a literatos y a futuros profesores, sobre todo. Hoy, con el mundo tal como anda, se necesita cierta diversificación. Quizá será aquí donde España puede intervenir. De todas formas, nos incumbe proyectar fuera lo que hacemos aquí. ¿en qué medida puede el Instituto Cervantes dar a conocer lo nuestro fuera? (Amadou Ndoye, 2016: 69).

La enseñanza de la literatura merece movilizar muchos esfuerzos y requiere también muchas estrategias para llevar a cabo una educación literaria sólida entre los aprendientes, visto que en todas las épocas y en todos los horizontes, su enseñanza reviste un carácter casi fundamental para la formación de los ciudadanos y para un buen conocimiento de las sociedades humanas. Por consiguiente, la literatura es un patrimonio universal, el cual no puede ser la propiedad exclusiva de un pueblo o de una parte del mundo. Esto se puede justificar a través de lo que nos afirma Amadou Ndoye (2008: 128) en las líneas siguientes:

La literatura nos propone textos varios que nos dan una idea de las creencias, las sensibilidades de los distintos pueblos que constituyeron y siguen constituyendo lo que

hoy se llama América Latina. Los textos latinoamericanos nos hablan literalmente. Sus autores abordan temas que nos son familiares: la emigración, el hambre, el exilio, las desigualdades, etc.

Si hablamos de un pleno auge del estudio de la lengua española en nuestro continente, es gracias a la música y los libros de creadores cuyas obras llegaron adonde ellos no se imaginaban. Hay más alumnos de español en Costa de Marfil que en Inglaterra. De esta perspectiva, se aclara que ya suena la hora de echar puentes, abrir puertas y prepararse a escuchar un castellano pronunciado con un acento que no sea ni peninsular ni hispanoamericano. Nos puede acercar la literatura escrita por unos hombres para otros hombres. El mundo es uno y diverso, como el castellano es uno y diverso.

No tenemos todavía los recursos de los demás. Enseñamos el español entre dificultades y desmayos. Sin embargo, seguimos con nuestro entusiasmo y nuestra garra. Lo importante ahora es que se sepa.

Amadou Ndoye (2014) nos define los retos de la enseñanza del español en Senegal haciendo hincapié sobre unos puntos comunes. Uno de ellos es la falta de recurso. A los senegaleses les gusta el español, pero tienen que bregar porque se les presentan varios obstáculos. A los profesores se les aconseja que formen una célula pedagógica para hablar entre colegas de una misma zona geográfica (establecimiento, nivel local, nivel regional). Algunas células pedagógicas son muy activas, otras no. Plantean los problemas pedagógicos. Acogen a colegas nuevos, hablan de aproximaciones, métodos, etc. Estas células pedagógicas son las principales responsables de la enseñanza y la difusión del español cuando funcionan correctamente. ¿Qué hacer con un título cuando las relaciones entre España y Senegal no están tan desarrolladas? ¿Cómo seguir dando clases de español cuando conseguir un visado es lo hostia? En la misma Península se ignora que se enseña español aquí, en Senegal, y unas relaciones con los países latinoamericanos son casi nulas.

Otro reto que nos parece importante es la conciencia del estudiante senegalés que logra una beca para seguir sus estudios en España. Casi la mayoría empezó a quedarse en España, sin volver. Lo que constituye un grave problema para Senegal. Es una pérdida a docentes posibles que no aportan así su contribución pedagógica a una escuela senegalesa en

la que faltan profesores de español. Esto puede también suponer otro problema para España, que en ocasiones acaba por acoger involuntariamente a inmigrantes ilegales. Esta situación vuelve difícil la consecución de un visado para los profesores de español que quieren visitar España y hacer una inmersión lingüística. Es uno de los problemas que suelen plantear los profesores que dan clases en institutos y centros. Llevan varios años enseñando el idioma de Larra y ni una sola vez pisaron un territorio en que se hablara español. Hoy, España limita drásticamente el número de becas. El que no sabe usar Internet no tiene la oportunidad de optar a ellas. Este es un problema para los profesores de la universidad que quieren seguir investigando.

#### **4. Análisis de la encuesta a estudiantes universitarios senegaleses en el ámbito de la educación literaria**

Es un cuestionario sobre el uso de la literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera en Senegal. El objetivo de esta investigación consiste en obtener información acerca de sus frecuencias lectores y su opinión sobre la enseñanza de la literatura en las clases de ELE. Se ofrecen 33 respuestas de varios estudiantes a las diferentes preguntas siguientes:

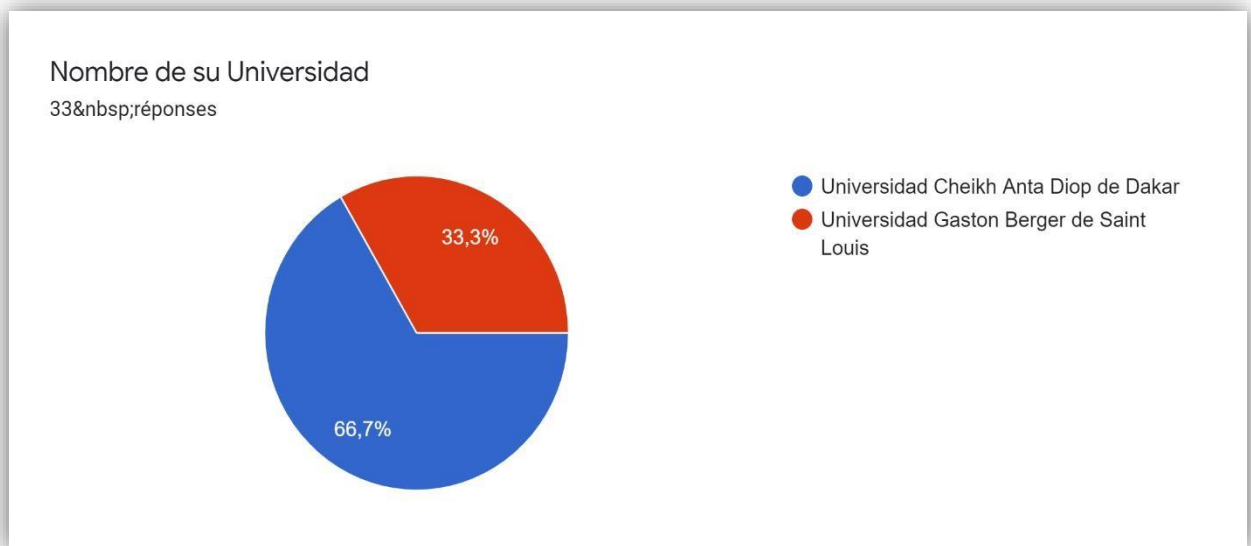
1. ¿Nombre de su Universidad?
2. ¿En qué curso está?
3. ¿Le gusta leer?
4. ¿Qué le gusta leer entre los géneros siguientes?
5. ¿Cómo accedes a los libros?
6. ¿Cuáles son sus tres escritores preferidos?
7. ¿Cuáles son sus tres títulos preferidos?
8. Si está leyendo algún libro estos días, ¿podría indicar el autor y el título?
9. ¿De qué consiste el argumento de la obra que está leyendo?
10. Háganos una breve presentación del autor y lo que aprendió sobre él.
11. ¿Qué piensa del uso de la literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera? ¿En realidad, qué nos ofrecen los libros?

Enlace de la encuesta:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScYDM7LiNtzAPIvcQaPwQ0k8FIoXSDqme5062XSFOsrhdx1Bw/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScYDM7LiNtzAPIvcQaPwQ0k8FIoXSDqme5062XSFOsrhdx1Bw/viewform?usp=sf_link)

A continuación, presentaremos los resultados de este análisis bajo representaciones graficas:

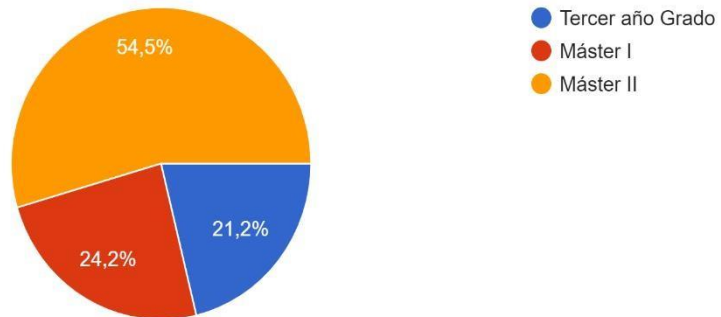
**Figura 1. Representación de estudiantes participantes en la Universidad de Dakar y de Saint-Louis**



**Figura 2. Representación de los niveles de estudios de los diferentes participantes**

¿En qué curso está?

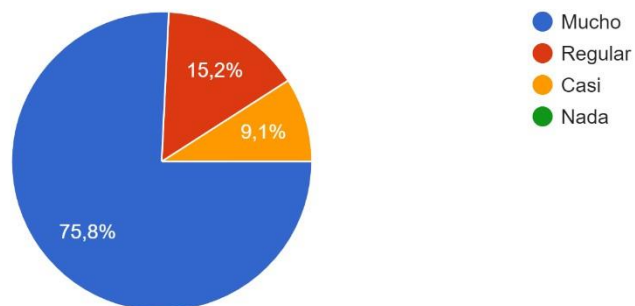
33 respuestas



*Figura 3. Estudio de los hábitos lectores*

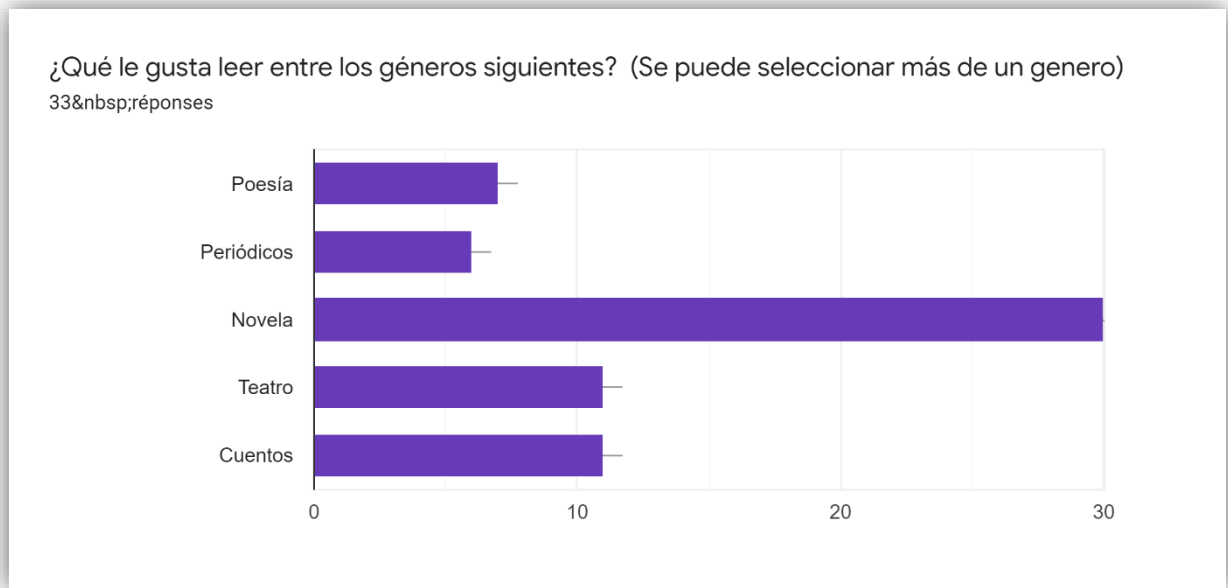
¿Le gusta leer?

33 respuestas



*Figura 4. Representación de sus gustos entre los géneros citados*





*Figura 5. Análisis de su acceso a los libros*



El español es una lengua que tiene varias opciones en las dos grandes universidades

senegalesas. A partir del Máster 1, el estudiante puede especializarse en las diferentes literaturas siguientes:

- Literatura africana
- Literatura española
- Literatura Latinoamericana y caribeña
- Literatura clásica
- La novela femenina
- La novela policiaca

El análisis de las respuestas a las preguntas 6,7,8,9 y 10 nos hace pensar en las diferentes opciones de literatura que se enseñan en dicho país. Así, elegimos para cada pregunta 5 respuestas para evidenciar esta diversidad que existe en la enseñanza de la literatura.

**Pregunta 6 y 7:** ¿Cuáles son sus tres escritores preferidos? y ¿Cuáles son sus tres títulos preferidos?

**Respuesta 2:**

- ✚ Miguel Cervantes, Mario Vargas llosa y Mariano Azuela
- ✚ *Los de abajo, Ekomo y En la ardiente oscuridad*

**Respuesta 6:**

- ✚ Camilo José cela, Eduardo Mendoza y Federico García Lorca
- ✚ *La colmena, la ciudad de los prodigios y Boda de sangre*

**Respuesta 7:**

- ✚ Miguel Delibes, Carmen Laforet y Camilo José cela
- ✚ *La hoja roja, Nada y La Familia de Pascual Duarte*

**Respuesta 13:**

- ✚ Miguel de Cervantes, Federico García Lorca y Darío Jaramillo Agudelo.

✚ *La casa de Bernarda, La muerte de Alec y Señor presidente*

**Respuesta 32:**

✚ Gabriel García Márquez, Víctor Hugo y Ernesto Sábato.

✚ *Cien años de soledad, Las contemplaciones y El Túnel*

**Pregunta 8, 9 y 10:** Si está leyendo algún libro estos días, ¿podría indicar el autor y el título?, ¿De qué consiste el argumento de la obra que está leyendo? y Háganos una breve presentación del autor y lo que aprendió sobre él.

**Respuesta 3:**

✚ Los ojos de los enterrados de Miguel Ángel Asturias.

✚ Los problemas sociales del pueblo Guatemalteco.

✚ La mayor parte de los libros de Asturias son directamente al pueblo, sus quejas, sus problemas y lo más importante es el realismo mágico que el autor usa en sus libros. Y es por eso que Asturias recibió el premio Nobel de literatura al publicar Los ojos de los enterrados.

**Respuesta 4:**

✚ La casa de Bernarda Alba

✚ El enfrentamiento de dos valores o sea hay una tiranía entre la tradición representada por el personaje Bernarda alba, una viuda pesada que da mucha importancia al qué dirán, el honor. Y la modernidad que deja sus rasgos mediante el deseo de libertad que manifiesta la hija menor de la viuda, Adela.

✚ Autor de la generación del 27, nombre que reúne artistas vanguardistas cuya actitud revela una forma enfadada de expresionismo.

**Respuesta 6:**

✚ El Guzmán de Alfarache de Mateo Alemán

✚ De la picaresca mejor dicho de las críticas de la sociedad española de aquel rato

- ✚ Mateo Alemán es escritor español que suele escribir novelas picarescas durante el siglo 16.

### **Respuesta 10:**

- ✚ Mamadou Dia,3052, Las 15:00, Donato Ndongo,El metro, Ousman Umar, Viaje al país de los blancos
- ✚ Se tratan de la migración africana hacia Europa
- ✚ Es activista y escritor, además es el presidente de la ONG que se llama hahatay (sonrisa de gandiol) autor de dos obras: 3052, A las 15:00. Dia representa el portavoz de la juventud tocante la emigración clandestina hacia Europa ya fue testimonio de este fenómeno por haber practicado esta emigración

### **Respuesta 21:**

- ✚ Navidades de Madrid y noches entretenidas de Mariana de Carvajal.
- ✚ Se trata de una compilación de ocho novelas cortas en las que los personajes decidieron organizar noches de entrenamientos para divertir a la dueña de casa (doña Lucrecia) que se había enviado. Así cada uno de los protagonistas se propone contar un suceso amoroso que además de su comicidad ha de servir de lección para las doncellas. Está novela muestra todas las influencias del Decamerón Boccacciano en la literatura española de los siglos XVI y XVII. Es más, la novela constituye una verdadera fusión de tu casi todas las expresiones artísticas. Mejor dicho, es una novela en la que la literatura, la pintura, la música, las fábulas mitológicas y todos los géneros teatrales dialogan entre ellos. Navidades de Madrid y noches entretenidas es una fiesta, un espectáculo, un festival de las artes
- ✚ Mariana de Carvajal, junto a María de Sayas Sotomayor y Leonor de Meneses, es una de las novelistas más famosas del siglo de Oro español. Se ilustra por su carácter feminista y manejo de todas las herramientas literarias. Lo que más atrae en ella es su capacidad de ficcionalizar las costumbres de la sociedad española de su época.

A continuación, en este último apartado de nuestro trabajo sacaremos los análisis de unos estudiantes senegaleses sobre el uso de la literatura en la enseñanza de ELE en Senegal. A

modo de justificación hemos juzgado necesario hacer una selección de las diferentes respuestas obtenidas en la última pregunta: ¿Qué piensa del uso de la literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera? ¿En realidad, qué nos ofrecen los libros?

**Respuesta 8:** “Nos ofrecen un montón de ventajas: a través de los libros aprendemos muchas cosas de las culturas ajenas, viajamos a mundos lejanos y desconocidos, sacamos lecciones de vida y además fortalecemos nuestro nivel de lengua...”

**Respuesta 9:** “El uso de la literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera permite a los alumnos bien conocer la cultura y la historia de España. Aprender una lengua no se debe solo limitarse en la lengua, pero tiene que ir vas allá y eso solo lo puede facilitar la literatura”

**Respuesta 11:** “Si no se interpreta como exageración, se podría decir que resulta un excelente y valioso material para la adquisición del Español como lengua extranjera. En realidad, podemos decir que los libros ofrecen una maravillosa batería de oportunidades para el aprendizaje/enseñanza de las lenguas extranjeras...además de las cuatro destrezas básicas en la adquisición del idioma en el Aula de ELE.”

**Respuesta 12:** “El uso de la literatura en la enseñanza del español permite a los estudiantes a mejor dominar la lengua y también conocer mejor la civilización de los países hispanohablantes. Los libros nos ofrecen una gran cultura general nos hace viajar a través en otros países y nos sumerge en la tradición de los demás.”

**Respuesta 15:** “A mi parecer, diría que la literatura desempeña un papel muy importante en la enseñanza del español porque no solo forma parte de los recursos didácticos sino también permite al estudiante desarrollar sus capacidades en la expresión oral e escritas...En lo de los libros, insistiría en las ventajas que nos ofrecen las obras literarias dado que hay algunos temas que yo personalmente no tenía nociones como la técnica narrativa de una obra literaria, la intermedialidad, la intertextualidad etc...éstas son temas muy importantes que solemos encontrar dentro de una obra literaria.”

**Respuesta 16:** “Pienso que el uso de la literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera es imprescindible porque nos comparte algo de la cultura española. En realidad, los libros nos ofrecen conocimientos que aumentan nuestro vocabulario, nos comparte como era la época del escritor lo que vivían, nos permite viajar, nos sirve de consejos.”

**Respuesta 18:** “los libros son imprescindibles para la enseñanza del español. Los libros nos permiten descubrir nuevas palabras, enriquecer nuestro vocabulario. Podemos encontrar también reglas gramaticales leyendo los libros”

**Respuesta 19:** “Desde mi punto de vista el uso de la literatura es de suma importancia en la enseñanza de lenguas extranjeras porque nos permite descubrir muchas cosas, así como la historia de un país. De veras los libros nos ofrecen muchos conocimientos”

**Respuesta 24:** “Pienso del uso de la literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera muy importante porque nos permite saber muchas cosas sobre todo de España. En realidad, los libros nos ofrecen muchas sabidurías sobre todo aumentan nuestro nivel porque " Machacando se aprende el oficio". Leer es importante.”

**Respuesta 33:** “Para mí, el uso de la literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera resulta muy interesante en la medida en que la lengua española es muy rica y se usa a través del mundo. Los libros nos ofrecen una cultura general. Pero sobre todo el saber vivir.”

### **Conclusión:**

Durante este trabajo de investigación, hemos podido desarrollar algunos aspectos sobre el uso de la literatura en las clases de ELE en Senegal. Como lo señalamos desde arriba, el sistema educativo senegalés responde a una enseñanza preescolar, primaria, media, secundaria y superior. La enseñanza de español en Senegal ocupa un lugar muy importante por la motivación y el interés de los alumnos. Las cifras ofrecidas muestran su importancia y se va fortaleciendo de un modo relativamente rápido. Es una lengua que tiene su programa a partir de la enseñanza media y este último toma mejor en cuenta las realidades y la evolución del idioma. El programa se adapta bien a la formación lingüística de los no nativos.

Los programas de literatura y civilizaciones hispánicas gozan de una gran importancia en el ciclo segundo ciclo de enseñanza secundaria ya que sus finalidades permiten a los alumnos tener una apertura a la cultura hispánica. Es un programa que responde a las diferentes razones del uso de la literatura en el aula de ELE y su aplicación puede servir como material motivador y creativo, adoptado al nivel de los alumnos para transmitir conocimientos lingüístico-culturales sin desatender nunca la competencia comunicativa.

No obstante, existen algunos retos para la enseñanza de la literatura en dicho país. Forma parte estos retos, el crecimiento del número de los estudiantes en las secciones españolas y la falta de medios y de personal capacitado. El sistema educativo responde a al sistema francés, así que, los libros de texto proceden de Francia y la política oficial preconiza que cada país extranjero debe ayudar a la difusión de idioma. En este sentido, las relaciones entre Senegal y España no están muy desarrollados. No existe contactos directos entre profesionales. ¿Qué debería ser el papel de España y de los países de habla español frente a esta situación? La respuesta depende del interés de los planes y estrategias planteados por los países hispanohablantes y de la acción del Instituto Cervantes.

### **Bibliografía:**

- Albaladejo García, María Dolores. (2007). “*Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica*”. Marco ELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, núm. 5, pp. 1-51. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/921/92152376003.pdf> [Consultado el 10/06 /2019].
- Benítez Rodríguez, Salvador G. (2010). “*La situación actual del español en Senegal. Contextos específicos para la enseñanza de ELE*” [en línea]. Monográficos Marco ELE. ISSN 1885- 2211/núm. 11. Disponible en: <https://marcoele.com/espanol-en-senegal/> [Consultado el 28/05/2019 a las 10h 17mns].
- Consejo de Europa. (2002). “*Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*”. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 2002.

Diop, Pape Mamour. (2017). “*Los programas de E/LE en la enseñanza preuniversitaria en Senegal: descripción analítica y esbozo de un nuevo diseño curricular*”. RedELE. ISSN 1571-4667, núm. 29. S/P Disponible en: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:0bf88b9f-c140-411c-a03b-6bbb5f2e81e7/redele2920172papamamourdiop-pdf.pdf> [Consultado el 24/05/2019 ].

Gómez, Susana Molina y Ferreira Loebens, Jucelia. (2009). “*Explotación didáctica de textos literarios en la enseñanza del español como lengua extranjera*”. Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Vol. 2, ISBN 978-84-7723-894-2, pp. 669-680. [https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/19/19\\_0669.pdf](https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0669.pdf) [11/06/2019 a las 11h 42mns].

Gueye, Cheikh. (2012), “*Consideraciones Generales acerca de la enseñanza y aprendizaje de la lengua española en Senegal*”. El Guiniguada. ISSN: 0213-0610, núm. 21, pp. 47-64. Disponible en: <https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/ElGuiniguada/article/viewFile/280/257> [consultado el 15/05/2021]

Naranjo José. (11 de septiembre de 2019). *Galardonados por amor al español Senegal* [en línea]. EL PAIS. Disponible en: [https://elpais.com/elpais/2019/09/10/africa\\_no\\_es\\_un\\_pais/1568130212\\_786599.html](https://elpais.com/elpais/2019/09/10/africa_no_es_un_pais/1568130212_786599.html)

Ndoye, El Hadji Amadou. (2008). “*La importancia de la literatura en la enseñanza del español como idioma segundo en Senegal*” [en línea]. El Guiniguada, núm. 17, 2008, 125-130. Disponible en: [https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/5748/1/0235347\\_00017\\_0010.pdf](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/5748/1/0235347_00017_0010.pdf) [Consultado el 28/05/2019 a las 11h 59mns].

Ndoye, El Hadji Amadou. (2014). “*África más allá del tópico*”. Mediateca Casa África: Ediciones de Baile del Sol.



Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel. (2004). “Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)”. Madrid: SGEL, Sociedad General Española de Librería.

Serrano Avilés, Javier. (2014). *La enseñanza del español en África Subsahariana*. Madrid: Los Libros de la Catarata.